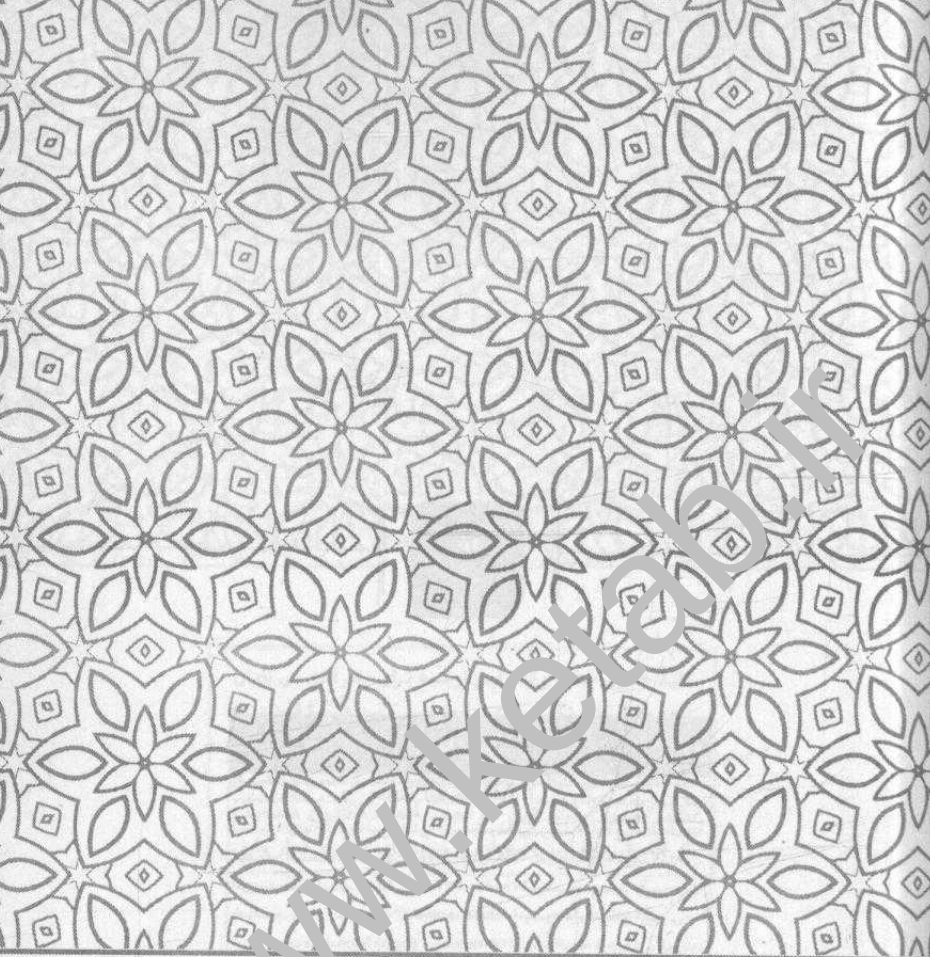




پاییز

| ترجمه آل برت فرح بخش |



ایک

سرشناسه: اسمیت، الی. ۱۰۰۰. م. ۱۱. Sm. ۱۹۶۲- عنوان و نام پدیدآور: پاییز/ الی
اسمیت: ترجمه آلبرت فرخ بخش. دبیر مجموعه: بز شیشه‌گران و ویراستار علیرضا
خسروی. امشخصات نشر: تهران: افق، ۱۹۶۹. ۱. امشخصات ظاهری: ۲۹۸ ص.
افروست: افق داستان. اشیاگ: ۲-۸۱۲۰۶۱-۶۰۰. ۱۹۶۹. ۱. فهرست نویسی: فیفا
یادداشت: عنوان اصلی: [۲۰۱۷]. A woman: a novel. اموه: ع. د. ۱۹۶۹. انگلیسی --
قرن ۲۰. موضوع: English fiction -- ۲۰th century. ۱. فرود: بخش آلبرت،
۱۳۳۴- مترجم: شناسه افروست: شیشه‌گران، پرویز، ۱۳۴۸- ارده: ۱. ۱۰۰۰. م. ۱۱. ۱۲. ارده
بندی دیویی: ۸۲۳/۹۱۴. ۱. شماره کتابشناسی ملی: ۶۱۲۴۴۳۸

ترجمه آل برت فرح بخشی مدیر فرایند مسر: مهدی خسروی دبیر مجموعه: پرویز شیشه‌گران ویراستار: علیرضا خسروفر: افق داستان نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۸ ناشر: افق بی‌پایان
تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه بهاء: ۰۰،۰۰۰ تومان شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۱۲-۰۶۱-۲

نشانی: تهران- خیابان انقلاب- خیابان دانشگاه- مرکز خرید دانشگاه-
پلاک ۵ تلفن تماس: ۶۶۹۵۷۳۵۳-۶۶۹۵۷۳۳۵
ایمیل: ofogbp@gmail.com وب سایت: www.ofogbp.com



مقدمه

پاییز، فصل مه‌ها و سواب حاصلخیزی خاک از برف و باران است. برای استقبال شکوفایی بهار ولز پاییز ۲۰۱۴، چطور بود؟ دانیل صد ساله است. الیزابت در سال ۱۹۸۴، به دنیا آمده و نگاهی رو به آینده است. بی آن‌که بداند آینده‌ای همانند کشور آلمان جزیره کب، سرزمین هند و شوروی، برای بریتانیا به قطعات تقسیم شده، در نسل و نسل از گذشته‌اش. عشق رنگ باخته، دیگر معنی بردن و باختنش تغییر کرده است. غیر از آلودگی‌ها تغییرات آدم و نسل‌ها هم عجیب و دلیل دگرگونی‌ها شده. ناجایی که شادی و شور زندگی مثل امید، دست در دست ناامیدی داده است همانند فصل‌ها مثل همیشه در پی هم.

الی (آلی) اسمیت، نویسنده اسکاتلندی است که تاکنون آثاری چند را نگاشته و پیش از این برنده جایزه ادبی «کاستا بوک» و «بیلیز» شده است. وی در سال ۲۰۱۴، نیز برای خدمات بی‌شمارش به دنیای ادبیات نشان امپراتوری بریتانیا را دریافت کرد.

رمان پاییز: الی اسمیت، تعمقی است بر جهانی که مرزبندی‌تر و انحصاری‌تر شده، تأملی بر آنچه ثروت و قدرت برای ادامه و بقایی می‌شود که دارد نابود می‌شود. بی‌آن‌که بدانند چطور بازیچه نابودی اروپا و غرب می‌شوند برای پایان ناآدمی‌ها بر مردم و از آن مهم‌تر گفتن ناگفته‌هایی که چه بر بعضی‌ها گذشت.

داستان درباره گفت‌وگوی نسل جوان با نسل پیشین است و شخصیت اصلی کتاب یک هنرمند هست. روایت داستان از آن‌طور در لحظه به گذشته رفتن با توانمندی نویسنده در فراز و نشیبی از نوع نگارش رفت و برگشتی در زمان. داستان، آن‌گونه است که احساس می‌شود با بودن در زمان‌های متغیر، به دوست داشتنی با بال کلمات در لایه‌های زمان گذشته به پرواز شده، غیر از نظاره‌گر شدن از تجربه، با شخصیت داستان همراه می‌شود که هم هست و هم نیست.

داستان، گاه توسط راوی و گاهی سوه شخص در لایه‌ای لطیف از نوع فرای حقیقت‌گویی که برای مخاطب، ناگهانی شده، مزد خواندن و معنی پرواز بر گذشته می‌شود.

الی اسمیت با هنر قلم و تخیل بی‌نظیرش اعادت ناایمن و روزگار را ماهرانه در ابعاد زمان به زیبایی فصل‌ها که او میزان (پاییز، بزرخ) را بستر و آغوش رمان پاییز کرده، و خود را چشم‌ما، تا بپرسیم ما که هستیم و از چه ساخته شده‌ایم؟

شاید از آن‌که وقتی بر سرشهره "میزان" می‌شویم سر خوردنی دوست داشتنی داشته باشیم همچون بچگی‌ها. سرشهره میزان، (ورود به بزرخ) سر خوردنش از آخر به اول است و این، طی کردن مسیر برگشت زندگی به قبل است تا در

تماشای آن، سُبک شدن یا جدایی از تن را داشته، اجازه ورود به بررخ شود
 دانیل گلاک، ترانه سرای پیشین در ۱۰۱ سالگی (۲۰۱۷) در مرحله
 «محدوده خواب افزایش یافته»، که در اصطلاح پزشکی «مراحل پایانی»
 به آن اطلاق می شود در خانه سالمندان خوابیده و خواب می بیند.
 الیزابت دمنند (دیاموند)، ۳۲ ساله که در بچگی همسایه دانیل بوده، مرتب
 به ملاقات او می آید. الیزابت از طریق کتاب و هنر، در تماشای گذشته
 از سنید داسان، دوست نزدیک دانیل بوده و تحت تأثیر توصیفات او
 درباره هنرزار گشته است. در نتیجه تأثیر دانیل، الیزابت استاد جوان هنر
 در دانشگاه لندن شده است.

یکی از شخصیت های بزرگ رمان، هنرمند مشهور دهه ۱۹۶۰، پائولین
 بوتی، هست که سال ها پیش رفته و موضوع رساله دانشگاهی الیزابت
 بوده است. داستان تا حد زیادی بین خواب های طولانی مدت دانیل که او
 را تا آستانه مرگ پیش می برد و یادآوری های الیزابت از ریشه دوستی شان با
 کتاب خواندن در رفت و آمد است.

بعد از شروع اوایل رمان، با موضوع برگزیت (خروج یتانیا از اتحادیه
 اروپا، یا چهار قطعه شدنش) اطلاع رسانی و نیز وقوف مابینایی به شیوه
 مرسوم آثار الی اسمیت که در زمان، جلو و عقب می رود.

طرح داستان با شیوه روایی خاص الی اسمیت که ورود خواننده به رمان را
 گام برابرها گذاردن از پی موضوعی می شود؛ در آن همه بیکرانگی ماجرا گاهی
 با شخصیت ها و گاهی تنها مانده، معنای "برزخ و میزان" را در پاییز می بیند.
 استاد جوان، الیزابت دمنند ۲۰۱۷، برخلاف ذهنیت زمانه و اجتماع از
 معاشرت همسایه پیرمرد هشت دهه گذرانده با دختر بچه هشت بهار....

۱۹۹۳، بر آن می‌شود تا آن همه سکوت سال‌های نقاش پاپ، پائولین بوتی را موضوع تحقیق پایان‌نامه‌اش قرار دهد. اما از آنچه به دست می‌آورد؛ بیست و هشت سال عمر او و گم و نابود شدن آثارش...

شاید به همین خاطر بر آن شد تا نظرش را متوجه دو هنرمند تأثیرگذار در هنر و سیاست کند که غیر از لرزاندن بریتانیا و هالیوود، موضوع "انرژی پرشور پاپ آرت در دهه ۱۹۶۰"، چطور دهه‌ها نگاه خودشان را در تاریخ‌سازی ما کار گذاشته بودند.

کتاب *پاپ آرت: از رقص و رقص و رقص* و رود الی اسمیت به فهرست نهایی من بوکر ۲۰۱۷، شده و اگر یکی از رقبای جورج ساندرز، برای تصاحب این جایزه تبدیل کرد.

بوت